



УИЛЪЯМ

ШЕКСПИР



Король Ричард III
Антоний и Клеопатра



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6
Ш41

Серия «Зарубежная классика»

William Shakespeare
RICHARD III
ANTONY AND CLEOPATRA

Перевод с английского *М.И. Донского*

Серийное оформление *А.А. Кудрявцева*

Компьютерный дизайн *Я.И. Смирнов*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Король Ричард III. Антоний и Клеопатра : [трагедии] / Уильям Шекспир ; [пер. с англ. М. И. Донского] — Москва : Издательство АСТ, 2017. — 384 с. — (Зарубежная классика).

ISBN 978-5-17-100994-6

Ричард III, гениальный в своем неприкрытом цинизме узурпатор, сметает все на своем пути в стремлении добиться английской короны...

Марк Антоний и его возлюбленная, прекрасная египетская царица Клеопатра, вступают в игру, победить в которой невозможно, пытаясь противостоять всей мощи имперского Рима...

В эту книгу вошли две исторические трагедии Шекспира, посвященные жажде власти — власти, которая заставляет человека идти на безумный риск и совершать чудовищные преступления, но в итоге превращает его в беспомощную игрушку неумолимого рока. И хотя история доказала, что в действительности все было совсем не так, — бессмертные фантазии барда по-прежнему остаются куда убедительнее исторической правды.

УДК 821.111-2
ББК 84(4Вел)-6

ISBN 978-5-17-100994-6

© Перевод. М.И. Донской, наследники, 2016
© ООО «Издательство АСТ», 2017



Король Ричард III



Действующие лица

Король Эдуард IV.

Эдуард, принц Уэльский }
Ричард, герцог Йоркский } сыновья короля.

Георг, герцог Кларенс }
Ричард, герцог Глостер, } братья короля.
потом король Ричард III }

Генрих, граф Ричмонд,
потом король Генрих VII.

Кардинал Борчер, архиепископ Кентерберийский.

Томас Ротрем, архиепископ Йоркский.

Джон Мортон, епископ Илийский.

Герцог Бекингем.

Герцог Норфолк.

Граф Серри, его сын.

Граф Риверс, брат королевы Елизаветы.

Маркиз Дорсет }
Лорд Грей } сыновья Елизаветы от первого брака.

Граф Оксфорд.

Лорд Хестингс, лорд-камергер.

Лорд Стенли.

Лорд Ловел.

Сэр Томас Воген.

Сэр Ричард Ретклиф.

Сэр Уильям Кетсби.

Сэр Джеймс Тиррел.

Сэр Джеймс Блант.

Сэр Уолтер Херберт.

Сэр Роберт Брекенбери, комендант Тауэра.

Сэр Уильям Брендон.

Кристофер Эрсуик, священник.

Священник.

Трессел }
Беркли } дворяне из свиты леди Анны.

Лорд-мэр Лондона.

Шериф Уилтширский.

Королева Елизавета, жена короля Эдуарда IV.

Королева Маргарита, вдова короля Генриха VI.

Герцогиня Йоркская, мать короля Эдуарда IV.

Леди Анна, вдова Эдуарда, принца Уэльского, сына Генриха VI, потом — жена короля Ричарда III.

Малолетний сын и малолетняя дочь герцога Кларенса.

Духи убитых Ричардом III людей, лорды, придворные,
слуги, писец, горожане, тюремщик, убийцы,
гонцы, солдаты и др.

Место действия — *Англия*.

АКТ I

Сцена 1

Лондон. Улица.

Входит Глостер.

Г л о с т е р

Итак, преобразило солнце Йорка
В благое лето зиму наших смут.
И тучи, тяготевшие над нами,
Погребены в пучине океана.
Победный лавр венчает нам чело,
Мы сбросили помятые доспехи,
Мы гул боев сменили шумом пиршеств
И клики труб музыкой сладкогласной.
Свиреполикий бог войны разгладил
Морщинистый свой лоб: уж он не мчится
На скакунах, закованных в броню,
Вселяя ужас в души побежденных;
Нет, развлекаая дам, он бойко пляшет
Под нежный звон сластолюбивой лютни.
Но я, чей облик не подходит к играм,
К умильному глядению в зеркала;
Я, слепленный так грубо, что уж где мне
Плечь распутных и жеманных нимф;
Я, у кого ни роста, ни осанки,
Кому взамен мошенница природа
Всучила хромоту и кривобокость;

Я, сделанный небрежно, кое-как
И в мир живых отправленный до срока
Таким уродливым, таким увечным,
Что лают псы, когда я прохожу, —
Чем я займусь в столь сладостное время,
На что досуг свой мирный буду тратить?
Стоять на солнце, любоваться тенью,
Да о своем уродстве рассуждать?
Нет!.. Раз не вышел из меня любовник,
Достойный сих времен благословенных,
То надлежит мне сделаться злодеем,
Прокляв забавы наших праздных дней.
Я сплел силки: умелым толкованьем
Снов, вздорных слухов, пьяной болтовни
Я ненависть смертельную разжег
Меж братом Кларенсом и королем.
И если искренен и простодушен
Король Эдуард настолько же, насколько
Я сам умен и лжив и вероломен,
То быть Георгу Кларенсу в тюрьме:
Ведь буква «Г», согласно предсказанью,
Должна детей Эдуарда умертвить. —
Нырните, мысли, в глубь души: вот Кларенс.

Входят Кларенс под стражей и Брекенбери.

Брат, здравствуй. Что я вижу — ты под стражей?

К л а р е н с

Его величество, в заботе нежной
О безопасности моей, изволил
Меня препроводить с эскортом в Тауэр.

Г л о с т е р

За что?

К л а р е н с

За то, что я зовусь Георг.

Г л о с т е р

Мой бедный брат, твоя ли в том вина?
Тогда в тюрьму твоих бы надо крестных!
А может быть, желает государь,
Чтоб заново ты был там окрещен?
Но что случилось, Кларенс? Объясни.

К л а р е н с

И рад бы, Ричард, только сам не знаю.
Он, видно, снам и прорицаньям верит.
Как понял я, задумал наш король
Изъять из алфавита букву «Г».
Один вещун ему-де напрозорчил,
Что у его потомков буква «Г»
Отнимет трон. А так как я — Георг,
Ему во мне почудилась угроза.
И вот из-за таких нелепых бредней
Отправлен государем я в тюрьму.

Г л о с т е р

Вот так всегда, когда идут мужчины
На поводу у женщин. Не король
Тебя, мой Кларенс, отправляет в Тауэр,
А леди Грей, жена его, — она
Толкнула короля на эту крайность.
Иль не она с достопочтенным братцем
Энтони Вудвилем ему внушили,
Чтоб лорда Хестингса послал он в Тауэр?
Лишь нынче, бедный, выпущен оттуда.
В опасности, в опасности мы, брат.

К л а р е н с

Кто ж нынче в безопасности? По правде,
Одни лишь родственники королевы,
Да те гонцы, что под покровом ночи
С любовными посланьями снуют
Меж нашим королем и миссис Шор.

Ты слышал, как униженно лорд Хестингс
Просил заступничества у нее?

Г л о с т е р

И, помолясь пред этим божеством,
Лорд-камергер вернул себе свободу.
Так вот: к монаршему благоволению
И нам есть верный путь, — определиться
В ливрейные лакеи к миссис Шор.
Наш государь дал столько власти ей
И женошке — увядшей и ревнивой, —
Что подлинно настало бабье царство.

Б р е к е н б е р и

Милорды, я прошу меня простить,
Но государь мне повелел строжайше,
Чтоб в разговоры не вступал ни с кем
Брат короля, — кто б нам ни повстречался.

Г л о с т е р

Ах, так! Тогда прошу, дражайший сэр,
Послушайте, о чем мы говорим.
У нас в речах крамолы нет. Толкуем,
Что добродетелен и мудр король;
Что наша королева — в цвете лет
И не ревнива; что у миссис Шор
Прелестнейшая ножка, губки — вишни,
Открытый взгляд, отнюдь не злой язык;
Что вышли в знать родные королевы.
Как, сэр, не станете ж вы отрицать?

Б р е к е н б е р и

Ну, в это я не путаюсь, милорд.

Г л о с т е р

Не путаетесь? С миссис Шор? Ну, друг,
Кто путается с ней, тот не болтает.
Все, кроме одного, молчат об этом.

Брекенбери

А кто же тот один, милорд?

Глостер

Хитрец!

Конечно, муж ее. Что, донесешь?

Брекенбери

Простите, ваша светлость: я обязан
Беседу вашу с герцогом прервать.

Кларенс

Что ж, Брекенбери, выполняй свой долг.
Мы подчиняемся.

Глостер

У королевы

Мы не в чести, и надо подчиняться. —
Прощай. А я отправлюсь к королю.
Любой ценой, — хоть для того пришлось бы
Мне величать сестрой вдовицу Грей, —
Освобожу тебя из заточенья.
Но то, что ты у брата в злой опале,
Я принимаю к сердцу, как никто.

Кларенс

Да, это горестно для нас обоих.

Глостер

Но ты недолго будешь в заключенье,
Поверь, уж я об этом позабочусь.
Ты потерпи.

Кларенс

Приходится. Прощай.

Кларенс, Брекенбери и стража уходят.

Г л о с т е р

Ступай, простак! Назад ты не вернешься.
Я так тебя люблю, что не замедлю
На небеса твою отправить душу,
Коль примут мой подарок небеса.
Кто это? Вышедший на волю Хестингс?

Входит лорд Хестингс.

Х е с т и н г с

Желаю здравствовать, светлейший герцог.

Г л о с т е р

И вам, достойнейший лорд-камергер.
Я счастлив видеть вас опять на воле.
Как заточенье вы перенесли?

Х е с т и н г с

Как подобает узнику: с терпением.
Но только бы, милорд, теперь дожить
До дня, когда я отблагодарю
Всех тех, кто засадил меня в темницу.

Г л о с т е р

Да, да. И Кларенс лишь о том мечтает.
Одни у вас и у него враги,
И навредили вам они обоим.

Х е с т и н г с

Не горько ли: орла сажают в клетку,
А коршуны вольны чинить разбой.

Г л о с т е р

Что нового на свете?

Х е с т и н г с

Нет худших новостей, чем здесь, у нас:
Король наш болен, слаб и удручен,
И лекари боятся за него.

Г л о с т е р

Воистину плохая эта новость.
Своею невоздержанностью давней
Король разрушил царственную плоть.
Сколь это тягостно... Так слег он?

Х е с т и н г с

Слег.

Г л о с т е р

Ступайте же к нему. А я за вами.

Хестингс уходит.

Король умрет, надеюсь. Но пред тем
Успеет в рай послать гонцом Георга.
А я уж постараюсь раззадорить
Гнев короля, приладив к стрелам лжи
Сталь веских доводов. И если только
Мой тайный замысел осуществится,
То Кларенсу до завтра не дожить.
А там пусть бог возьмет к себе Эдуарда,
Отдав сей мир на попечение мне.
Для этого придется в жены взять
Мне младшую дочь Уорика. Я, правда,
Убил ее супруга и отца...
Ха! Тем полней ей возьму потерю,
Став для нее супругом и отцом.
Да, я женюсь! — не столь из-за любви,
Сколь ради достижения тайной цели,
К которой этот брак меня приблизит.
Но, зверя не загнав, не делят шкуру.
Ведь Кларенс цел, король живет и правит.
Сдержись, воображенье, не спеши;
Умрут, — тогда сочтем мы барыши.

(Уходит.)